

# Gen

## Chapter 35

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

שָׁם וְשָׁב בֵּית־אֵל עָלָה קוּם יַעֲקֹב אֶל־ אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר 1  
đó và-ở Bê-tên đi-lên Hãy-chỗi-dậy Gia-cốp cùng — Đức-Chúa-Trời-phán  
[H8033](#) [H3427](#) [H1008](#) [H5927](#) [H3290](#) [H0413](#) [H0430](#) [H0559](#)

בְּבָרְחָךְ אֵלַי הִנְרָאָה לְאֵל מִזְבֵּחַ שָׁם וַעֲשֵׂה־  
khi-người-chạy-trốn cùng-người đã-hiện-ra cho-Đức-Chúa-Trời một-bàn-thờ tại-đó và-lập  
[H1272](#) [H0413](#) [H7200](#) [H0410](#) [H4196](#) [H8033](#)

אֶחָיו : עֲשׂוּ מִפְּנֵי  
anh-người Ê-sau khỏi-mặt  
[H0251](#) [H6215](#) [H6440](#)

Đức Chúa Trời phán cùng Gia-cốp rằng: Hãy chỗi dậy, đi lên Bê-tên mà ở, và hãy lập nơi đó một bàn thờ cho Đức Chúa Trời, là Đấng hiện ra cùng người đương lúc chạy trốn khỏi Ê-sau, anh người.

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־ בֵּיתוֹ וְאֵל וְאֵלָּה וְאֵל וְאֵלָּה וְאֵל וְאֵלָּה 2  
Hãy-bỏ-đi ở-cùng-ông những-ai tất-cả và-cùng nhà-mình cùng — Gia-cốp-nói  
[H5493](#) [H3605](#) [H0413](#) [H0413](#) [H0413](#) [H0413](#) [H3290](#) [H0559](#)

אֶת־ אֱלֹהֵי הַנְּכַר אֲשֶׁר בְּתַכְכְּמוֹתַי מֵאֵלֵי הַנְּכַר וְהִחֲלִיפוּ וְהִטְהַרְתִּי  
và-thay và-hãy-thanh-tẩy-mình giữa-các-người mà lạ các-thần —  
[H2498](#) [H2891](#) [H8432](#) [H5236](#) [H0430](#) [H0853](#)

שְׂמַלְתֵיכֶם :  
áo-quần-các-người  
[H8071](#)

Gia-cốp bèn nói cùng vợ con và mọi kẻ đi theo mình rằng: Hãy dẹp các tượng thần ngoại bang khỏi giữa các người, làm cho mình được thanh sạch và thay áo xông đi.

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־ בֵּית־אֵל וְאֵלָּה וְאֵלָּה וְאֵלָּה וְאֵלָּה 3  
cho-Đức-Chúa-Trời một-bàn-thờ tại-đó ta-sẽ-lập Bê-tên và-đi-lên chúng-ta-hãy-chỗi-dậy  
[H0410](#) [H4196](#) [H8033](#) [H1008](#) [H5927](#)

אֲשֶׁר מֵעַל־הָרָקִיעַ עֲמֹדֵי וַיֹּהֲבֵהוּ וַיִּתֵּן אֶת־הַלְּכָתִי  
mà trên-đường cùng-ta và-Ngài-đã-ở hoạn-nạn-ta trong-ngày ta đã-đáp-lời  
[H1870](#) [H5978](#) [H1961](#) [H3117](#) [H0853](#)

הַלְּכָתִי :  
ta-đã-đi  
[H1980](#)

Đoạn, chúng ta hãy chỗi dậy, đi đến Bê-tên, nơi đó ta sẽ lập một bàn thờ cho Đức Chúa Trời, là Đấng đã trả lời ta trong lúc nguy hiểm, và đã phù hộ ta trong khi đi đường.

4 וַיִּתְּנוּ אֵל-יַעֲקֹב אֶת-כָּל-אֱלֹהֵי הַנֶּכֶר אֲשֶׁר בְּיָדָם וְאֶת-  
 và trong-tay-họ mà lạ các-thần tất-cả — Gia-cốp cho Họ-giao  
[H0853](#) [H3027](#) [H5236](#) [H0430](#) [H3605](#) [H0853](#) [H3290](#) [H0413](#) [H5414](#)

וַיִּתְּנוּ אֵל-יַעֲקֹב אֶת-כָּל-אֱלֹהֵי הַנֶּכֶר אֲשֶׁר בְּיָדָם וְאֶת-  
 gần mà cây-sồi dưới — chúng và-Gia-cốp-chôn nơi-tai-họ mà các-bông-tai  
[H0424](#) [H8478](#) [H3290](#) [H0853](#) [H2934](#) [H0241](#) [H5141](#)

שִׁיִּם :  
 Si-chem  
[H7927](#)

Họ bèn đưa cho Gia-cốp các tượng thần ngoại bang của mình, và các vòng đeo nơi tai; rồi người chôn mấy vật đó dưới gốc cây sồi, gần thành Si-chem.

5 וַיִּסְעוּ וַיֵּלְכוּ חַתָּת וְאֱלֹהִים עַל-הָעָרִים אֲשֶׁר  
 và-có Họ-lên-đường Đức-Chúa-Trời sự-kinh-hãi và-có  
[H1961](#) [H5265](#) [H0430](#) [H2847](#)

וְלֹא סָבִיבֵתֵיהֶם וְרָדְפוּ אַחֲרָיו יַעֲקֹב :  
 và-không-ai chung-quanh-họ đuổi-theo các-con-trai Gia-cốp  
[H3808](#) [H7291](#) [H3290](#) [H5439](#)

Đoạn, chúng khởi hành. Đức Chúa Trời bèn giáng sự kinh hãi cho các thành ở chung quanh đó, nên họ chẳng dám đuổi theo các con trai của Gia-cốp.

6 וַיָּבֵא יַעֲקֹב לְיוֹזָבָב אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן הוּא בֵּית-אֵל הוּא וְכָל-  
 Gia-cốp-đến Lu-xơ — mà trong-xứ Ca-na-an tức-là Bê-tên ông và-tất-cả  
[H0935](#) [H3290](#) [H3870](#) [H0776](#) [H1931](#) [H1008](#) [H1931](#) [H3605](#)

וְהָעָם אֲשֶׁר-עִמּוֹ :  
 dân mà ở-cùng-ông

Gia-cốp cùng mọi kẻ đi theo đến tại Lu-xơ (là thành Bê-tên), thuộc về xứ Ca-na-an.

7 וַיִּבֶן וַיִּשֶׂם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא לְמָקוֹם אֵל בֵּית-אֵל כִּי שָׁם  
 Và-ông-xây tại-đó một-bàn-thờ và-gọi-tên nơi-ấy Ê-lơ Bê-tên vì tại-đó  
[H1129](#) [H8033](#) [H4196](#) [H7121](#) [H4725](#) [H0410](#) [H1008](#) [H0333](#) [H8033](#)

וַיִּבֶן וַיִּשֶׂם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא לְמָקוֹם אֵל בֵּית-אֵל כִּי שָׁם  
 cùng-ông Đức-Chúa-Trời-đã-hiện-ra — khi-ông-chạy-trốn khỏi-mặt anh-mình  
[H1540](#) [H0413](#) [H0430](#) [H1272](#) [H6440](#) [H0251](#)

Người lập tại đó một bàn thờ, đặt tên chốn này Ên-Bê-tên, vì là nơi Đức Chúa Trời đã hiện ra cùng người trong lúc chạy trốn khỏi anh mình.

8 וַתָּמַת דְּבִרָה מִיַּנְקָת רֵבֶעָה וַתִּקְבֹּר וְלְבֵית-אֵל תַּחַת  
 Đê-bô-ra-qua-đời — vú-nuôi Rê-be-ca và-được-chôn dưới Bê-tên  
[H4191](#) [H1683](#) [H3243](#) [H7259](#) [H6912](#) [H8478](#) [H1008](#) [H8478](#)

וְהָאֵלֹן שְׁמוֹ וַיִּקְרָא אֶל-אֵלֹן :  
 cây-sồi nó và-ông-gọi-tên A-lôn-Ba-cút  
[H0437](#) [H7121](#) [H8034](#) [H0439](#)

Khi đó Đê-bô-ra, mẹ vú của Rê-be-ca, qua đời, được chôn thân dưới thành Bê-tên tại gốc sồi; nhưn đó người ta gọi là cây A-lôn-Ba-cút.

אָרַם מְפֹדֵן אֶל-יְהוָה וַיֵּרָא אֱלֹהִים עִם-גִּבְעֹת יַעֲקֹב וְעָרַב אֶת-יְהוָה אִתּוֹ  
 Pha-đan-A-ram-về khi-ông-từ một-lần-nữa Gia-cốp cùng — Đức-Chúa-Trời-hiện-ra  
[H6307](#) [H0935](#) [H5750](#) [H3290](#) [H0413](#) [H0430](#) [H7200](#)

וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יְהוָה  
 ông và-Ngài-chúc-phước  
[H0853](#) [H1288](#)

Khi ở xứ Pha-đan-a-ram đến, Đức Chúa Trời lại hiện ra cùng Gia-cốp nữa, ban phước cho người,

וַיֹּאמֶר-לוֹ אֱלֹהִים שְׁמֹנֶה יַעֲקֹב לֹא-יִקְרָא שְׁמֹנֶה  
 tên-người gọi sẽ-không-còn Gia-cốp tên-người — cùng-ông Đức-Chúa-Trời-phán  
[H8034](#) [H7121](#) [H3808](#) [H3290](#) [H8034](#) [H0430](#) [H0559](#)

וְעָרַב יְהוָה אִתּוֹ וַיִּקְרָא וַיִּתֵּן יְהוָה יִשְׂרָאֵל אֶת-כִּי מָה יִשְׂרָאֵל  
 ông — và-Ngài-đặt-tên tên-người sẽ-là Y-sơ-ra-ên — mà là-Gia-cốp nữa  
[H8034](#) [H0853](#) [H7121](#) [H8034](#) [H1961](#) [H3478](#) [H3290](#) [H5750](#)

וַיִּתֵּן יְהוָה יִשְׂרָאֵל  
 là-Y-sơ-ra-ên  
[H3478](#)

và phán rằng: Tên người là Gia-cốp, sau này sẽ chẳng gọi Gia-cốp nữa, nhưng sẽ đặt là Y-sơ-ra-ên. Rồi Ngài đặt tên người là Y-sơ-ra-ên.

וַיֹּאמֶר-לוֹ אֱלֹהִים אֲנִי אֵל אֱלֹהִים וְיָלְדָה פְּרָה וְרִבְיָה  
 Đức-Chúa-Trời-phán cùng-ông Ta — cùng-ông Đức-Chúa-Trời-phán  
[H0559](#) [H0430](#) [H0589](#) [H0410](#) [H7706](#) [H6509](#)

וְרִבְיָה וְיָקַתְל וְנָוִי וְנָוִי וְנָוִי וְנָוִי  
 và-thêm-nhiều và-một-hội một-dân-tộc và-thêm-nhiều  
[H6951](#) [H1961](#) [H4428](#)

וְיָצָא מִחֲלוֹמֵי יִצְחָק  
 sẽ-ra từ-dòng-dõi-người  
[H3318](#) [H2504](#)

Đức Chúa Trời lại phán rằng: Ta là Đức Chúa Trời toàn năng; người hãy sanh sản và thêm nhiều; một dân cho đến nhiều dân đều sẽ do nơi người mà sanh, cùng các vua sẽ do nơi mình người mà ra.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶת-יִצְחָק וַיִּתֵּן אֶת-יִצְחָק אֶת-יִצְחָק  
 Ta-sẽ-ban cho-người và-Y-sác Ap-ra-ham Ta-đã-ban-cho mà đất Và  
[H0853](#) [H0776](#) [H5414](#) [H3327](#) [H0085](#) [H5414](#)

וַיִּתֵּן אֶת-יִצְחָק אֶת-יִצְחָק  
 đất-ây — Ta-sẽ-ban sau-người và-cho-dòng-dõi-người  
[H2233](#) [H0853](#) [H5414](#) [H0776](#)

Xứ ta đã cho Áp-ra-ham và Y-sác thì ta sẽ cho người cùng dòng dõi người.

וַיַּעַל וַיֵּרָא אֱלֹהִים מֵעֵלְיוֹן וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶת-יִצְחָק  
 Và-Đức-Chúa-Trời-ngự-lên cùng-ông Ngài-đã-phán mà tại-nơi — khỏi-ông  
[H5927](#) [H4725](#) [H0430](#) [H0854](#) [H1696](#)

Đức Chúa Trời bèn ngự lên khỏi nơi Ngài đã phải cùng Gia-cốp.

וַיִּצְבֹּב יַעֲקֹב אֶת-יְהוָה אֶת-יְהוָה אֶת-יְהוָה  
 Gia-cốp-dựng — Gia-cốp-dựng cùng-ông Ngài-đã-phán mà tại-nơi một-trụ-đá  
[H5324](#) [H3290](#) [H4676](#) [H1696](#) [H0854](#) [H4678](#) [H0068](#)

וַיִּצְבֹּב יַעֲקֹב אֶת-יְהוָה  
 và-ông-đổ rượu trên-đó và-ông-đổ-lễ  
[H5262](#) [H3332](#) [H8081](#)

Người dựng một cây trụ đó tại nơi Đức Chúa Trời đã phán cùng mình, dâng lễ quán và tưới dầu vào.

אתו	דָּבַר	אֲשֶׁר	הַמְּקוֹם	שֵׁם	אֶת-	יַעֲקֹב	וַיִּקְרָא	15
cùng-ông	Đức-Chúa-Trời-đã-phán	mà	nơi-ấy	tên	—	—	Và-Gia-cốp-gọi-tên	
<a href="#">H0854</a>	<a href="#">H1696</a>		<a href="#">H4725</a>	<a href="#">H8034</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3290</a>	<a href="#">H7121</a>	
						שֵׁם	אֱלֹהִים	
						là-Bê-tên	—	tại-đó
						<a href="#">H1008</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H8033</a>

Đoạn, Gia-cốp đặt tên nơi Đức Chúa Trời đã phán cùng mình là Bê-tên.

וַתֵּלֶד	אֶפְרַתָּה	לְבוֹא	הָאָרֶץ	כְּבָרַת	עוֹד	וַיְהִי-	אֶלְמִבֵּית	וַיִּסְעוּ	16
thì-Ra-chên-sinh	Ê-ph-rát	để-đến	đường	một-quãng	—	và-khi-còn	Bê-tên	Họ-rời	
<a href="#">H3205</a>	<a href="#">H0672</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H3530</a>	<a href="#">H5750</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H1008</a>	<a href="#">H5265</a>	
							רַחֵל		
							וַתִּקַּשׁ		
							khi-sinh	và-nàng-đẻ-khó	
							<a href="#">H3205</a>	<a href="#">H7185</a>	
								<a href="#">H7354</a>	

Ở từ Bê-tên đi, họ còn cách Ên-phù-hộ-rát chừng vào thoi đường, thì Ra-chên sanh nở. Việc sanh nở của người thật đau đớn.

כי-	תִּירָאִי	אל-	הַמְּיֻלָּדָת	לָהּ	וַתֹּאמֶר	בְּלִדְתָהּ	בְּהַקְשָׁתָהּ	וַיְהִי	17
vi	sợ	đừng	—	cùng-nàng	bà-đỡ-nói	khi-sinh	nàng-đẻ-quá-khó	Và-khi	
	<a href="#">H3372</a>	<a href="#">H0408</a>	<a href="#">H3205</a>		<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3205</a>	<a href="#">H7185</a>	<a href="#">H1961</a>	
							גַּם-		
						מֶלֶךְ	זֶה	לַי	
						một-con-traì	cho-nàng	đây	
							<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H1571</a>	

Trong khi khó sanh, bà mẹ nói rằng: Đừng sợ chi, vì nàng còn một con trai nữa.

בֶּן-אוֹנִי	שְׁמוֹ	וַתִּקְרָא	לְמֹתָהּ	כִּי	נִפְשָׁהּ	בְּצָאָתָהּ	וַיְהִי	18
là-Bên-ô-ni	nó	nàng-đặt-tên	nàng-chết	vi	—	linh-hồn-nàng-lìa	Và-khi	
<a href="#">H1126</a>	<a href="#">H8034</a>	<a href="#">H7121</a>	<a href="#">H4191</a>		<a href="#">H5315</a>	<a href="#">H3318</a>	<a href="#">H1961</a>	
						וַאֲבִיו	וַיִּקְרָא	
						gọi	nhưng-cha-nó	
						<a href="#">H7121</a>	<a href="#">H0001</a>	

Vả, bởi Ra-chên gần trút linh hồn, vì đương cơn hấp hối, nên người đặt đứa con trai đó tên là Bên-ô-ni; còn cha nó lại đặt tên là Bên-gia-min.

לְחֵם: בֵּית	הוּא	אֶפְרַתָּה	בְּרֶדֶךְ	וַתִּקְבֹּר	רַחֵל	וַתָּמָת	19
Bết-lê-hem	tức-là	Ê-ph-rát	trên-đường	và-được-chôn	—	Ra-chên-qua-đời	
<a href="#">H1035</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H0672</a>	<a href="#">H1870</a>	<a href="#">H6912</a>	<a href="#">H7354</a>	<a href="#">H4191</a>	

Vậy, Ra-chên qua đời, được chôn bên con đường đi về Ê-ph-rát, tức là Bết-lê-hem.

עַד-	רַחֵל	קְבֻרַת-	מִצְבֵּת	הוּא	קְבֻרַתָּהּ	עַל-	מִצְבֵּה	יַעֲקֹב	וַיִּצַּב	20
cho-đến	Ra-chên	mộ	trụ-đá	đó-là	mộ-nàng	trên	một-trụ-đá	—	Gia-cốp-dựng	
<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H7354</a>	<a href="#">H6900</a>	<a href="#">H4678</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H6900</a>		<a href="#">H4676</a>	<a href="#">H3290</a>	<a href="#">H5324</a>	
									הַיּוֹם:	
									ngày-nay	
									<a href="#">H3117</a>	

Gia-cốp dựng một mộ-bia; ấy là mộ-bia của Ra-chên đến ngày nay hãy còn di tích.

לְמִנְדַּל-עֵדָר:	מִהַלְאָה	אֶהְלֵה	וַיִּט	יִשְׂרָאֵל	וַיִּסַּע	21
tháp-Ê-de	phía-bên-kia	lều-minh	và-dựng	—	Y-sơ-ra-ên-lên-đường	
<a href="#">H4029</a>	<a href="#">H1973</a>	<a href="#">H0168</a>	<a href="#">H5186</a>	<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H5265</a>	

Kể đó, Y-sơ-ra-ên đi, đóng trại ở ngoài nơi tháp Ê-đê.

בְּלָהָה	אֶת־	וַיִּשְׁכְּבוּ	רְאוּבֵן	וַיִּלְךְ	הָהוּא	בְּאֶרֶץ	יִשְׂרָאֵל	בְּשָׂכֵן	וַיְהִי	22
Bi-la	—	và-nằm-cùng	—	Ru-bên-đi	ấy	trong-xứ	—	Y-sơ-ra-ên-ở	Và-khi	
<a href="#">H0854</a>		<a href="#">H7901</a>	<a href="#">H7205</a>	<a href="#">H3212</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H7931</a>	<a href="#">H1961</a>	
	יַעֲקֹב	בְּנֵי־	וַיְהִיוּ	פ	יִשְׂרָאֵל	וַיִּשְׁמַע	אָבִיו	פִּילְגֵשׁ		
	Gia-cốp	—	các-con-trai	—	—	và-Y-sơ-ra-ên-nghe-biết	cha-mình	vợ-bé		
	<a href="#">H3290</a>		<a href="#">H1961</a>		<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H6370</a>		
							שְׁנַיִם עָשָׂר:			
							—	gồm-mười-hai		
							<a href="#">H6240</a>	<a href="#">H8147</a>		

Vả, nhằm khi Y-sơ-ra-ên ngụ tại xứ này, thì Ru-bên có đến nằm cùng Bi-la, vợ lẽ của cha mình; Y-sơ-ra-ên hay được việc đó.

וַיִּשְׁשָׁר	וַיְהוּדָה	וְלֵוִי	וַיִּשְׁמְעוֹן	רְאוּבֵן	יַעֲקֹב	בְּכוֹר	לֵאָה	בְּנֵי	23
và-Y-sa-ca	và-Giu-đa	và-Lê-vi	và-Si-mê-ôn	là-Ru-bên	Gia-cốp	con-đầu-lòng	Lê-a	Con-trai	
<a href="#">H3485</a>	<a href="#">H3063</a>	<a href="#">H3878</a>	<a href="#">H8095</a>	<a href="#">H7205</a>	<a href="#">H3290</a>	<a href="#">H1060</a>	<a href="#">H3812</a>		
							וַיְזַבְּלוּ:		
							và-Sa-bu-lôn		
							<a href="#">H2074</a>		

Vả, Gia-cốp có được mười hai con trai. Con của Lê-a là Ru-bên, trưởng nam của Gia-cốp; kế nữa là Si-mê-ôn, Lê-vi, Giu-đa, Y-sa-ca và Sa-bu-lôn.

וַיְבַנְיָמִן:	יוֹסֵף	רָחֵל	בְּנֵי	24
và-Bên-gia-min	là-Giô-sép	Ra-chên	Con-trai	
<a href="#">H1144</a>	<a href="#">H3130</a>	<a href="#">H7354</a>		

Con của Ra-chên và Giô-sép và Bên-gia-min.

וַנְּפֹתָלִי:	דָּן	רָחֵל	שְׁפֹתָה	בְּלָהָה	וַבְּנֵי	25
và-Nép-ta-li	là-Đan	Ra-chên	con-đòi	Bi-la	Và-con-trai	
<a href="#">H5321</a>	<a href="#">H1835</a>	<a href="#">H7354</a>	<a href="#">H8198</a>			

Con của Bi-la, ðòi của Ra-chên là Đan và Nép-ta-li;

אֲשֶׁר	יַעֲקֹב	בְּנֵי	אֵלֶּיהָ	וְאֲשֶׁר	גָּד	לֵאָה	שְׁפֹתָה	זִלְפָּה	וַבְּנֵי	26
mà	Gia-cốp	các-con-trai	đó-là	và-A-se	là-Gát	Lê-a	con-đòi	Xi-pa	Và-con-trai	
	<a href="#">H3290</a>		<a href="#">H0428</a>	<a href="#">H0836</a>	<a href="#">H1410</a>	<a href="#">H3812</a>	<a href="#">H8198</a>	<a href="#">H2153</a>		
						אֶרֶם:בְּפָרָן	לוֹ	יָלַד-		
						tại-Pha-đan-A-ram	cho-ông	đã-sinh-ra		
						<a href="#">H6307</a>		<a href="#">H3205</a>		

và con của Xinh-ba, ðòi của Lê-a, là Gát và A-se. Ấy đó là các con trai của Gia-cốp sanh tại xứ Pha-đan-a-ram.

חֲבֵרוֹן	הוּא	הָאֲרֵבְעָרִית	מַמְרֵא	אָבִיו	יִצְחָק	אֶל־	יַעֲקֹב	וַיָּבֵא	27
Hê-brôn	tức-là	Ki-ri-át-A-ba	tại-Mam-rê	cha-mình	Y-sác	cùng	—	Gia-cốp-đến	
	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H7153</a>	<a href="#">H4471</a>	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H3327</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3290</a>	<a href="#">H0935</a>	
				וַיִּצְחָק:	אֲבָרָהָם	שָׁם	בְּרָ-	אֲשֶׁר-	
				và-Y-sác	Ap-ra-ham	tại-đó	đã-ở	nơi-mà	
				<a href="#">H3327</a>	<a href="#">H0085</a>	<a href="#">H8033</a>			

Gia-cốp đến cùng Y-sác, cha mình, ở Mam-rê, tại thành Ki-ri-át-a-ra-ba, tức là Hếp-rôn, nơi Áp-ra-ham và Y-sác đã kiều ngụ.

שָׁנָה:	וּשְׁמֹנִים	שָׁנָה	מֵאֵת	יִצְחָק	יָמֵי	וַיְהִי	28
năm	và-tám-mười	năm	là-một-trăm	Y-sác	—	Ngày-tháng	
<a href="#">H8141</a>	<a href="#">H8084</a>	<a href="#">H8141</a>	<a href="#">H3967</a>	<a href="#">H3327</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H1961</a>	

Y-sác hưởng thọ được một trăm tám mươi tuổi.

יָמֵים	וּשְׁבַע	זָקֵן	עַמּוּי	אֶל-	וַיֵּאָסֶף	וַיָּמָת	יִצְחָק	וַיָּנֹעַ	29
ngày	và-đầy	già	dân-mình	cùng	và-được-quy-về	và-qua-đời	—	Y-sác-tắt-hơi	
<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H7649</a>	<a href="#">H2205</a>		<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0622</a>	<a href="#">H4191</a>	<a href="#">H3327</a>	<a href="#">H1478</a>	

פ	: בָּנָיו	וַיַּעֲקֹב	עָשָׂו	אָתָּו	וַיִּקְבְּרוּ		
—	các-con-trai-ông	—	—	ông	và-Ê-sau-cùng-Gia-cốp-chôn		
		<a href="#">H3290</a>	<a href="#">H6215</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H6912</a>		

Người tuổi cao tác lớn, thỏa mãn về đời mình, tắt hơi, được về cùng tổ phụ. Ê-sau và Gia-cốp, hai con trai, chôn người.